

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 65

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
België nopens de ontginning van steenkolen in evenwijdig aan de grens
liggende stroken van de langs de Maas gelegen steenkolenmijnen,
met bijlage;*

's-Gravenhage, 27 april 1965

B. TEKST**VERDRAG**

**tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België
nopens de ontginning van steenkolen in evenwijdig aan de grens
liggende stroken van de langs de Maas gelegen steenkolenmijnen**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds,

en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, anderzijds,

Geleid door de wens de ontginning van steenkolen in de steenkolenmijnen, gelegen aan beide zijden van de ontginningsgrens vastgesteld bij het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten verdrag, van de tegenoverliggende steenkolenmijn uit tot op 500 meter van die grens mogelijk te maken;

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie F. X. Baron van der Straten-Waillet, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,
die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Dit verdrag is van toepassing op:

- a. het deel van Staatsmijn Maurits, gelegen aan de oostzijde van de ontginningsgrens, vastgesteld bij het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten verdrag, welk deel op de aan dit verdrag gehechte kaart in blauw is aangegeven en dat is begrensd:
 - ten zuiden* door een ten opzichte van het tussen de punten 64a en 66 gelegen gedeelte van de ontginningsgrens door eerstgenoemd punt getrokken loodlijn;
 - ten oosten* door een lijn evenwijdig aan de ontginningsgrens op een afstand van 500 m van die grens tot waar deze lijn de noordelijke grens van het mijnveld snijdt;
 - ten noorden* door de noordelijke grens van het mijnveld;
 - ten westen* door de ontginningsgrens;

TRAITÉ

**entre le Royaume des Pays-Bas en le Royaume de Belgique
relatif à l'exploitation de la houille dans des zones, parallèles
à la frontière, des charbonnages situés le long de la Meuse**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part,

et

Sa Majesté le Roi des Belges, d'autre part,

Animés du désir de ménager la possibilité, pour, les charbonnages situés de part et d'autre de la limite d'exploitation fixée par le traité conclu à Bruxelles, le 23 octobre 1950 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique d'exploiter la houille dans un charbonnage en partant du charbonnage situé de l'autre côté de la dite limite et ce jusqu'à 500 m de distance de celle-ci;

Ont décidé à cette fin de conclure un traité et ont nommé comme leurs plénipotentiaires à savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence le Baron F. X. van der Straten-Waillet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye,

qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Le présent traité est applicable:

- a) à la partie de la mine d'Etat Maurits, située à l'est de la limite d'exploitation fixée par le traité conclu à Bruxelles le 23 octobre 1950 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, partie teintée en bleu sur la carte jointe au présent traité et limitée:

au sud par une ligne perpendiculaire au tronçon de la limite d'exploitation compris entre les points 64a et 66, cette ligne passant par le premier point;

à l'est par une ligne parallèle à la limite d'exploitation et distante de 500 m de celle-ci, jusqu'au point d'intersection avec la limite nord du champ d'exploitation;

au nord par la limite nord du champ d'exploitation;

à l'ouest par la limite d'exploitation;

- b. het deel van de mijn van de „Société Anonyme des Charbonnages de Limbourg Meuse”, gelegen aan de westzijde van de onder a bedoelde ontginningsgrens, welk deel op de aan dit verdrag gehechte kaart in geel is aangegeven en dat is begrensd:
- ten zuiden* door een ten opzichte van het tussen de punten 64a en 66 gelegen gedeelte van de ontginningsgrens door eerstgenoemd punt getrokken loodlijn;
 - ten oosten* door de ontginningsgrens;
 - ten noorden* door een lijn getrokken door het punt 145 in het verlengde van de noordelijke grens van het mijnveld van Staatsmijn Maurits tot waar deze lijn, die onder ten westen genoemd snijdt;
 - ten westen* door een lijn evenwijdig aan de ontginningsgrens op een afstand van 500 m van die grens.

Artikel 2

1. Indien en voor zover zulks tussen de bestuurders van de ondernemingen, waartoe de betrokken mijnen behoren, schriftelijk is overeengekomen, mogen, met overschrijding van de in artikel 1 bedoelde ontginningsgrens en in afwijking van het in artikel 4, eerste en tweede lid, van het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten verdrag bepaalde, kolenlagen worden ontgonnen:

- a. in het in artikel 1, onder a, bedoelde deel van de aan Nederlandse zijde gelegen mijn van die aan Belgische zijde uit en
- b. in het in artikel 1, onder b, bedoelde deel van de aan Belgische zijde gelegen mijn van die aan Nederlandse zijde uit

en mogen de in verband met zodanige ontginning nodige ontsluitingswerkzaamheden worden uitgevoerd, een en ander echter niet dan nadat het Toezicht op de Mijnen van beide Staten heeft verklaard tegen de desbetreffende werkzaamheden uit hoofde van de algemene veiligheid bij de mijnontginning en de veiligheid in de ondergrondse werken geen bezwaar te hebben.

2. Een schriftelijke overeenkomst als in het eerste lid bedoeld dient te beantwoorden aan eventuele bijzondere eisen, waaraan naar gemeenschappelijk oordeel van het Toezicht op de Mijnen van beide Staten met het oog op de veiligheid in de ondergrondse werken moet worden voldaan.

Artikel 3

Bij een met toepassing van artikel 2 van de mijn aan Nederlandse onderscheidenlijk Belgische zijde uit ondernomen ontginning en uitvoering van ontsluitingswerkzaamheden in de aan de andere zijde van de in artikel 1 bedoelde ontginningsgrens gelegen mijn, mag geen verbinding tussen de ondergrondse werken van beide mijnen tot stand

b) à la partie de la mine de la „Société Anonyme des Charbonnages Limbourg-Meuse” située à l’ouest de la limite d’exploitation visée sous a), partie teintée en jaune sur la carte jointe au présent traité et limitée:

au sud par une ligne perpendiculaire au tronçon de la limite d’exploitation compris entre les points 64a et 66, cette ligne passant par le premier point;

à l’est par la limite d’exploitation;

au nord par une ligne passant par le point 145 et prolongeant la limite nord du champ d’exploitation de la mine d’Etat Maurits, jusqu’au point d’intersection avec la ligne indiquée sous la mention „à l’ouest”;

à l’ouest par une ligne parallèle à la limite d’exploitation et distante de 500 m de celle-ci.

Article 2

1. S’il existe un accord écrit entre les directeurs des entreprises dont relèvent les mines en question et dans les limites de cet accord, des couches de houilles peuvent être exploitées et les travaux de mise à découvert nécessaires à de telles exploitations peuvent être exécutés en franchissant la limite d’exploitation visée à l’article 1er et en dérogation aux dispositions de l’article 4, premier et deuxième alinéas, du traité conclu à Bruxelles le 23 octobre 1950 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique:

a. par la mine située du côté belge, dans la partie visée à l’article 1er, a, de la mine située du côté néerlandais et

b. par la mine située du côté néerlandais, dans la partie visée à l’article 1er, b, de la mine située du côté belge;

les travaux en cause ne peuvent être entrepris qu’après déclaration des inspections des mines des deux Etats, stipulant que du point de vue de la sécurité générale de l’exploitation minière et de la sécurité dans les travaux souterrains, elles n’ont aucune objection à formuler.

2. Une convention écrite, telle que celle visée au premier alinéa doit satisfaire aux conditions spéciales éventuelles qui, de l’avis unanime des Inspections des Mines des deux Etats, doivent être remplies en vue d’assurer la sécurité dans les travaux souterrains.

Article 3

Lors de l’exploitation et de l’exécution de travaux de mise à découvert entrepris en application de l’article 2, tant du côté néerlandais, que du côté belge, dans la mine située au-delà de la limite d’exploitation visée à l’article 1er, aucune communication entre les travaux souterrains des deux mines ne peut être établie et ceux-ci

worden gebracht, doch moeten de ondergrondse werken te allen tijde tot op een afstand van ten minste 20 meter uit elkaar blijven. Vermindering van deze afstand is slechts toegestaan, indien een doorbraak tussen de desbetreffende ondergrondse werken is uitgesloten en van het Toezicht op de Mijnen van beide Staten daartoe vergunning is verkregen.

Artikel 4

Ten aanzien van de gedeelten der hogergenoemde mijnen, die met toepassing van artikel 2 worden ontsloten en ontgonnen, is het bepaalde bij de artikelen 2, 5, onder a—g, en 6 van eerdergenoemd verdrag van overeenkomstige toepassing, met dien verstande, dat daarbij in plaats van de in het eerste lid van laatstgenoemd artikel vermelde afstand van 500 meter wordt gelezen: „600 meter”.

Artikel 5

1. Dit verdrag zal worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel plaatsvinden.

2. Het verdrag treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 27 april 1965, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) VAN DER STRATEN

doivent rester distants d'au moins 20 mètres. Cette distance ne peut être réduite que lorsque tout percement entre les travaux souterrains en cause est exclu et moyennant autorisation des Inspections des Mines des deux Etats.

Article 4

Pour les parties des mines susdites qui seront mises à découvert et exploitées en application de l'article 2, les dispositions des articles 2, 5 et 6 du traité mentionné ci-dessus sont d'application, étant entendu qu'au lieu de la distance de 500 mètres mentionnée au premier alinéa de ce dernier article, il faut lire „600 mètres”.

Article 5

1. Ce traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

2. Ce traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à la Haye, le 27 avril 1965, en double exemplaire, en langue néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. LUNS

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) VAN DER STRATEN

Een afdruk van de in artikel 1 van dit Verdrag genoemde kaart is los bij dit Tractatenblad gevoegd.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 5, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 5, lid 2, in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Verdrag, houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* 1951, 486. Zie ook *Trb.* 1952, 94. Vergelijk ook het op 5 april 1963 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Verdrag, houdende verdere vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen. De tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1963, 83. Zie ook *Trb.* 1964, 136.

Uitgegeven de vierde juni 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.